



華嚴經入法界品

新譯

(下)

三民書局印行

古籍今注新譯叢書
宗教類

楊維中譯

楊維中 注譯

新 譯

華嚴經入法界品
(下)

三民書局 印行

新學社
PDF

國家圖書館出版品預行編目資料

新譯華嚴經入法界品 / 楊維中注譯. — 二版一刷. —

— 臺北市: 三民, 2011

冊; 公分. — (古籍今注新譯叢書)

ISBN 978-957-14-5448-1 (上冊: 平裝)

ISBN 978-957-14-5449-8 (下冊: 平裝)

1. 華嚴部

221.2

100001233

◎ 新譯華嚴經入法界品(下)

注 譯 者 楊維中

發 行 人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司

發 行 所 三民書局股份有限公司

地址 臺北市復興北路386號

電話 (02)25006600

郵撥帳號 0009998-5

門 市 部 (復北店) 臺北市復興北路386號

(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 2004年1月

二版一刷 2011年2月

編 號 S 033290

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 978-957-14-5449-8 (下冊: 平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

新譯華嚴經入法界品 目次

下冊

華嚴經 入法界品之十	五五五
------------	-----

善財童子第三十三參：普德淨光夜神會	五五六
-------------------	-----

善財童子第三十四參：喜日觀察眾生夜神會	五六八
---------------------	-----

華嚴經 入法界品之十一	六〇七
-------------	-----

善財童子第三十五參：普救眾生妙德夜神會	六〇九
---------------------	-----

華嚴經 入法界品之十二 六五八

善財童子第三十六參：寂靜音海夜神會 六六〇

善財童子第三十七參：守護一切城增長威力夜神會 六九六

華嚴經 入法界品之十三 七二二

善財童子第三十八參：開敷一切樹華夜神會 七二四

華嚴經 入法界品之十四 七六七

善財童子第三十九參：大願精進力救護一切眾生夜神會 七六八

華嚴經 入法界品之十五 八一四

善財童子第四十參：妙德圓滿神會 八一五

華嚴經 入法界品之十六 八四九

善財童子第四十一參：瞿波釋種女會……………八五一

華嚴經 入法界品之十七……………九一三

善財童子第四十二參：摩耶夫人會……………九一六

善財童子第四十三參：天主光女會……………九四八

末會五十五會第四十五會：徧友童子師會……………九五三

善財童子第四十四參：善知眾藝童子師會……………九五四

善財童子第四十五參：賢勝優婆夷會……………九六五

善財童子第四十六參：堅固解脫長者會……………九六八

善財童子第四十七參：妙月長者會……………九七一

善財童子第四十八參：無勝軍長者會……………九七三

善財童子第四十九參：最寂靜婆羅門會……………九七五

華嚴經 入法界品之十八……………九七九

善財童子第五十、五十一參：德生童子與有德童女會……………九八〇

善財童子第五十二參：彌勒菩薩會……………一〇〇五

華嚴經 入法界品之十九……………一〇四四

華嚴經 入法界品之二十……………一一一三

華嚴經 入法界品之二十一……………一一六四

末會五十五會第五十四會：文殊師利菩薩會……………一一六六

善財童子第五十三參：普賢菩薩會……………一一六九

華嚴經 入法界品之十

【題解】本卷包括〈入法界品〉的「末會」中的第三十四會至三十五會，即善財童子「五十三參」中的第三十三參至三十四參的內容。

第三十三參為「普德淨光夜神會」：善財童子遵從婆珊婆演底夜神的囑咐，到達閻浮提「摩竭提」國「菩提場」內向「普德淨光」夜神請教進入菩薩地的方法、途徑。普德淨光夜神向善財童子解說圓滿菩薩行的十種方法，並為善財童子敘述「寂靜禪定樂普遊步」菩薩解脫法門的法體與四大業用（即功能）。此四大功能為：攀緣如實禪、法樂住禪、引生功德禪、饒益有情禪。普德淨光夜神給善財童子宣講的「菩薩寂靜禪定樂普遊步解脫門」，是進入「十地」之第二地——「離垢地」的方法。離垢地，又作「離垢」、「無垢地」、「淨地」。進入此地之菩薩，獲得守清淨戒行，遠離煩惱垢染，故名「無垢」；又以此地具足三聚淨戒故，亦稱「具戒地」。

第三十四參為「喜目觀察眾生夜神會」：善財童子在前往找尋「喜目觀察眾生」夜神住所的路上，得到喜目觀察眾生夜神的加持，求訪親近善知識之心更加迫切。到達夜神的住所後，善財童子看到了此位夜神顯現出的修行身，其化身分別象徵「十度」的「施波羅蜜」、「戒波羅蜜」、「忍波羅蜜」、「精進波羅蜜」、「靜慮波羅蜜」、「般若波羅蜜」、「方便善巧波羅蜜」、「願波羅蜜」、「力

波羅蜜」、「智波羅蜜」。喜目觀察眾生夜神又從其每一毛孔中變化出色界四禪天、欲界五天、天龍八部以及閻羅王及其眷屬等等無數的眾生身雲，他們分別以各種聲音為眾生演說以「十波羅蜜」為主的法門，使眾生得到解脫修行利益。善財童子因為往昔曾經與喜目觀察眾生夜神共同修行以及如來神力加持的緣故，目睹喜目觀察眾生夜神所現出來的功能而獲得菩薩不思議大勢力普喜幢自在力解脫法門。在此，善財童子又提出發心修行之後的修行過程，修得此法門的具體時節兩個問題，請喜目觀察眾生夜神回答。喜目觀察眾生夜神以偈頌的形式對這兩個問題作了回答。喜目觀察眾生夜神在「寂靜音劫」發菩提心，又歷經「天勝劫」、「梵光明劫」、「功德月劫」、「寂靜慧劫」、「善出現劫」、「堅固王劫」、「妙勝主劫」、「千功德劫」、「無著莊嚴劫」等九劫的清淨修行，最終在「功德幢」佛的所在證得十地境界，獲得大勢力普喜幢菩薩解脫法門。喜目觀察眾生夜神給善財童子宣講的菩薩不思議大勢力普喜幢自在力解脫法門，是進入十地之第三地——「發光地」的方法。發光地，又作「明地」、「有光地」、「興光地」，菩薩至此位成就勝定、大法、總持，開發極明淨之慧光。

善財童子第三十三參：普德淨光夜神會

爾時，善財童子了知彼娑珊婆演底夜神初發菩提心所生菩薩藏、所發菩薩願、所淨菩薩度、所入菩薩地、所修菩薩行、所行出離道、一切

智光海、普救眾生心、普徧大悲雲，於一切佛剎盡未來際常能出生普賢行願。

漸次遊行，至普德淨光夜神所，頂禮其足，繞無數匝，於前合掌而作是言：「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，而我未知菩薩云何修行菩薩地，云何出生菩薩地，云何成就菩薩地。」

夜神答言：「善哉！善哉！善男子！汝已能發阿耨多羅三藐三菩提心，今復問於菩薩地修行、出生及以成就。」

「善男子！菩薩成就十法，能圓滿菩薩行。何者為十？一者，得清淨三昧，常見一切佛；二者，得清淨眼，常觀一切佛相、好莊嚴；三者，知一切如來無量無邊功德大海；四者，知等法界無量諸佛法光明海；五者，知一切如來一一毛孔放等眾生數大光明海，利益無量一切眾生；六者，見一切如來一一毛孔出一切寶色光明燄海；七者，於念念中出現一切佛變化海，充滿法界，究竟一切諸佛境界，調伏眾生；八者，得佛音

聲同一切眾生言音海，轉三世一切佛法輪；九者，知一切佛無邊名號海；十者，知一切佛調伏眾生不思議自在力。善男子！菩薩成就此十種法，則能圓滿菩薩諸行。

【章 旨】這是善財童子「五十三參」的第三十三次參訪，也是〈入法界品〉「末會」中善財五十五會中的第三十四會。善財童子遵從婆珊婆演底夜神的囑咐，到達閻浮提「摩竭提」國「菩提場」內向「普德淨光」夜神請教進入菩薩地的方法、途徑。普德淨光夜神向善財童子解說圓滿菩薩行的十種方法。

【語 譯】那時，善財童子了知那婆珊婆演底夜神初發菩提心之時所生的菩薩藏、所發的菩薩願、所淨的菩薩度、所進入的菩薩地、所修行的菩薩行、所行的出離之道、所證的一切智之光明海、所懷有的普救眾生之心、普徧大悲之雲，在一切佛土盡未來際常常能產生普賢行願。

善財童子逐漸前進，到達「摩竭提」國「菩提場」內的「普德淨光」夜神的住所。善財童子頂禮夜神的雙足，在其周圍繞行無數圈，在其前合掌而這樣說道：「聖者！我早先已經發阿耨多羅三藐三菩提心，但卻不知曉菩薩如何修行菩薩地，如何出生於菩薩地，如何成就菩薩地。」

普德淨光夜神回答說：「好啊！好啊！善男子！你已經能夠發阿耨多羅三藐三菩提心，現今又問菩薩地修行、出生以及成就等問題。」

「善男子！菩薩成就如下十法就能夠使菩薩行得到圓滿。這十法是什麼呢？第一，獲得清淨三昧，常常觀見一切佛；第二，獲得清淨眼，常常觀想一切佛相、好莊嚴；第三，知曉一切如來無量無邊之功德大海；第四，知曉與法界相同大小的無量諸佛之法光明海；第五，知曉一切如來一一毛孔放射出與眾生數量相等的大光明之海，並且以此利益無量一切眾生；第六，觀見一切如來一一毛孔發出一切寶之顏色的光明燄之海；第七，在念念中出現一切佛變化之海，充滿整個法界，究竟一切諸佛之境界，並且以之調伏眾生；第八，獲得與一切眾生言音與佛的聲音完全相同之海，旋轉三世一切佛法輪；第九，知曉一切佛無邊名號之海；第十，知曉一切佛調伏眾生不思議之自在力。善男子！菩薩成就此十種法，就能夠使菩薩諸行得到圓滿。」

「善男子！我得菩薩解脫，名寂靜禪定樂普遊步^①。普見三世一切諸佛，亦見彼佛清淨國土、道場、眾會、神通、名號、說法、壽命、言音、身相，種種不同，悉皆明睹而無取著。何以故？知諸如來非去，世趣永滅故；非來，體性^②無生故；非生，法身平等故；非滅，無有生相故；非實，住如幻法故；非妄，利益眾生故；非遷，超過生死故；非壞，性常不變故；一相，言語悉離故；無相，性相本空故^③。」

「善男子！我如是了知一切如來時^④，於菩薩寂靜禪定樂普遊步解

脫門，分明了達，成就增長，思惟觀察，堅固莊嚴，不起一切妄想分別，

大悲救護一切眾生。一心不動，修習初禪^⑤。息一切意業，攝一切眾生，

智力勇猛，喜心悅豫，修第二禪^⑥。思惟一切眾生自性，厭離生死，修

第三禪^⑦。悉能息滅一切眾生眾苦熱惱^⑧，修第四禪^⑨。

「增長圓滿一切智願，出生一切諸三昧海，入諸菩薩解脫海^⑩門，

遊戲一切神通，成就一切變化，以清淨智普入法界^⑪。

「善男子！我修此解脫時，以種種方便成就眾生^⑫。所謂：於在家

放逸眾生，令生不淨想、可厭想、疲勞想、逼迫想、繫縛想、羅剎想、

無常想、苦想、無我想、空想、無生想、不自在想、老病死想。自於五

欲不生樂著，亦勸眾生不著欲樂，唯住法樂^⑬，出離於家，入於非家。

若有眾生住於空閑，我為止息諸惡音聲，於靜夜時為說深法，與順行緣，

開出家門，示正道路，為作光明，除其闇障，滅其怖畏，讚出家業，嘆

佛、法、僧及善知識具諸功德，亦嘆親近善知識行。復次，善男子！我修解脫時，令諸眾生，不生非法貪，不起邪分別，不作諸罪業。若已作者，皆令止息；若未生善法，未修波羅蜜行，未求一切智，未起大慈悲，未造人、天業，皆令其生；若已生者，令其增長。我與如是順道因緣，乃至令成一切智智。

【章旨】普德淨光夜神為善財童子敘述「寂靜禪定樂普遊步」菩薩解脫法門的法體與四大功能。此四大功能為：攀緣如實禪、法樂住禪、引生功德禪、饒益有情禪。

【注釋】①寂靜禪定樂普遊步 據澄觀解釋，此法門之法體為：「調契理無著為『寂靜』，止觀雙運為『禪定』，正法樂住為『樂』，大用無涯為『普遊步』。」（澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上）②體性 指實體，即事物之實質為「體」，而體之不變易稱為「性」，故「體」即「性」。若就理之法門而言，佛與眾生，其體性同一而無差別。③普見三世一切諸佛二十五句 澄觀說此數句是對「攀緣如實禪」的說明。「攀緣如實禪」與「如來清淨禪」相同。文中以般若學的「八不」解釋此禪法，「文有『十非』，大同《中論》八不。謂不去不來、不生不滅為四。其『非實非妄』即是不常，『非遷非壞』即是不斷，一相即非異，無相亦非一。」此禪法的核心是「窮了如來之體性」（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上）。④我如是的知一切如來時 此段落講述「法樂住禪」之內容。⑤初禪 清淨心中，諸漏不動，是為初禪。

具有「尋」、「伺」、「喜」、「樂」、「心一境性」等五支，心能寂靜審慮，感受到離開欲界之惡而生喜、樂，心感受，身感樂受，故稱「離生喜樂」，然仍有尋與伺之心理活動，稱為初禪。尋，舊譯作「覺」，為心之粗分別作用；伺，舊譯作「觀」，為心之細分別作用。因為獲得此禪定之人仍有尋、伺作用，故又稱「有覺有觀」。上文中，「思惟觀察」即是尋、伺，「堅固莊嚴」猶是尋、伺之相。「不起一切妄想分別」，即所離之障。「大悲救護一切眾生」，「調離自憂，念眾生憂，故生喜、樂」。「一心不動」則為此禪之所依（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上）。⑥第二禪 具有「內等淨」、「喜」、「樂」、「心一境性」等四支，在此禪定中，遠離初禪的尋、伺心理活動，於內心信相明淨，故稱「內等淨」；由於禪定之故，住於喜與樂之情態，故稱「定生喜樂」。上文中，「息一切意業」即「滅覺觀」，「攝一切眾生」、「智力勇猛」是「內淨無覺無觀」即「內等淨」，「喜心悅豫」是「定生喜樂」（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上）。⑦第三禪 具有行捨、正念、正慧（又作正知）、受樂、心一境性等五支。於此禪定中，已離脫二禪之喜樂，住於正念正知，進一步欣求更高境界的勝法而精進修習；因已遠離二禪定之喜樂，然猶存有自地之妙樂，故稱「離喜妙樂」。上文中，「思惟一切眾生自性」即行捨、正念二支，「厭離生死」即正慧、受樂二支，「謂正知生死不可喜故，厭離即得真寂之樂」（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上）。⑧熱惱 指逼於劇苦，而使身心焦熱苦惱。⑨第四禪 此禪定具有「捨清淨」、「念清淨」、「不苦不樂受」、「心一境性」等四支。在此禪定中，離脫第三禪定之妙樂，故稱「捨清淨」；「念清淨」、「不苦不樂受」；由此之故，住於不苦不樂之感受中。上文中，「悉能息滅一切眾生眾苦熱惱」通具前三支，「悉能息滅」即「捨念清淨」，既無苦樂即是「中受」（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二上、中）。⑩解脫海 解脫之德，深廣如海，故將解脫境界稱之為「海」。⑪增長圓滿一切智願六句 此六句講解「引生功德禪」。「遊戲神通」即「普遊步」義，約一乘而說「普入法界」（參見澄觀《華嚴經疏》卷五十八，《大正藏》卷三十五，頁九四二中）。⑫以種種方便成就眾生 此一大段落講解「饒益有情禪」。「種種方便」無不饒益，也即「普

遊步」義。可分為三部分理解：「所謂」以下為使其修習「四念處」等觀，「若有眾生」下說明修此道的因緣，「復次」以下使其修習「四正斷」。四念處，又稱「四念住」、「四意止」、「四止念」，或單稱「四念」，即「身念處」、「受念處」、「心念處」、「法念處」。也就是觀身不淨、觀受是苦、觀心無常、觀法無我，而對治「常」、「樂」、「我」、「淨」等四顛倒的觀法。「念」指與觀慧相應之念心所；「處」即「身」、「受」、「心」、「法」四境。於此四境起不淨、苦、無常、無我等觀慧時，就能夠使念止住於其境，因此稱為「念處」或「念住」。四正斷，即「四正勤」，已生惡使其斷滅、未生惡使其不生、未生善使其生起、已生善使其增長。此「四正勤」就是精進，精進勤勞修習四種道法，以策勵身、口、意，斷惡生善。¹⁸法樂 即法味之樂。聽受佛法之法味，以長養法身之慧命而生喜樂，故稱「法樂」。又行善積德以自娛，也稱為「法樂」。

【語譯】「善男子！我獲得名叫『寂靜禪定樂普遊步』的解脫法門。我可以完全看見過去、現在、未來三世中的一切諸佛，也可以看見這些佛種種不同的清淨國土、道場、眾會、神通、名號、說法、壽命、言音、身相，都能夠明睹而並不執著。為什麼呢？我知曉諸如來非去，世間之道趣永遠除滅的緣故；如來非來，其體性無生的緣故；如來非生，佛的法身平等的緣故；如來非滅，無有生相的緣故；如來非實，住於如幻之法的緣故；如來非妄，利益眾生的緣故；如來非遷，超過生死的緣故；如來非壞，其性常不變的緣故；如來一相，言語都完全遠離的緣故；如來無相，性相本來就是空的緣故。」

「善男子！我這樣了知一切如來之時，在菩薩寂靜禪定樂普遊步解脫門中，分明了達，增長成就，思惟觀察，堅固莊嚴，不起一切妄想分別，大悲救護一切眾生，一心不動，修習初禪。息滅一切意業，攝取一切眾生，智力勇猛，喜心悅豫，修習第二禪。思惟一切眾生之自性，厭惡遠

離生死，修習第三禪。都能夠息滅一切眾生身心的焦熱苦惱，修習第四禪。

「我增長圓滿一切智之願，出生一切諸三昧之海，進入諸菩薩解脫海之門，遊戲一切神通，成就一切變化，以清淨智完全進入法界。」

「善男子！我修習這一解脫法門之時，以種種方便使眾生得到成就。具體而言，面對在家放逸之眾生，使其產生不淨之想、可厭之想、疲勞之想、逼迫之想、繫縛之想、羅刹之想、無常之想、苦之想、無我之想、空之想、無生之想、不自在之想、老病死之想。自己對於五欲不產生喜樂執著，也激勵眾生不執著欲樂，只是住於法樂，出離於家，進入非家。對於住在空閑之處的眾生，我為了止息諸惡之音聲，在靜夜時為其說甚深之法，給予其求取寂靜之想順應的外緣，為其指點出家之門，為其開示正確的道路，為其變化出光明，除去其黑暗之蔽障，滅除其怖畏，讚嘆其出家之業，讚嘆佛、法、僧及善知識所具備的諸功德，也讚嘆其親近善知識的行為。還有，善男子！我修習這一解脫法門之時，使諸眾生，不生非法之貪，不生起邪分別想，不作諸罪業。對於已經作了這些業的眾生，都使其停止；對於未產生善法，未曾修習波羅蜜行，未求得一切智，未生起大慈悲，未造人、天之業的眾生，都使其產生之；對於已經產生這些善法的眾生，使其增長。我給予他們如此順道因緣，直至使其成就一切智之智。」

「善男子！我唯得此菩薩寂靜禪定樂普遊步解脫門。如諸菩薩摩訶薩，具足普賢所有行願，了達一切無邊法界，常能增長一切善根，照見